

## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 0309-0130

### Drucksprüher Food

Pressure sprayer food

Pulverizador a presión para alimentos

Pulvérisateur à pression pour aliments

Напорный пульверизатор «Фуд» (Food)

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu versprühenden Mediums beachten.

### **WARNUNG!**

Bei der Verwendung mit brennbaren Flüssigkeiten nicht in Zündquellen sprühen.

- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/Garantie aus.

### **HINWEIS!**

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang Ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
  - ▶ Materialbeständigkeit beachten.
- ▶ Das Gerät ist zur Anwendung im Innen- und Außenbereich geeignet.

### **HINWEIS!**

Mögliche Einflüsse von Wind oder Durchzug beim Sprühen berücksichtigen.

- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Medienberührte Teile PP, PE, VMQ und V2A.
- ▶ Das Gerät ist zum Versprühen von partikelfreien Flüssigkeiten geeignet. Das Gerät ist nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Das Gerät ist für Flüssigkeiten von 0 - 30 °C verwendbar und kann im Temperaturbereich von

5 - 35 °C eingesetzt werden. Direkte Sonneneinstrahlung meiden.

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/Lieferant anzeigen.

## Sichere Verwendung

1. Behälter ① bis zur Marke „MAX“ mit Flüssigkeit befüllen.

### **HINWEIS!**

Eine gleichmäßige und einwandfreie Zerstäubung hängt vom eingefüllten Medium ab.

- ▶ Medien vor dem Einfüllen gründlich mischen.
- ▶ Behälter nicht überfüllen.

2. Sprühkopf ② aufschrauben und handfest anziehen.
3. Mit der Kolbenstange ③ Luft in den Behälter pumpen (ca. 20 bis 30 Pumpbewegungen).

### **HINWEIS!**

Der Betriebsdruck beträgt max. 3 bar.

- ▶ Bei zu hohem Druck öffnet das eingebaute Sicherheitsventil automatisch.

4. Zum Sprühen Sprühtaste ④ herunterdrücken.

### **WARNUNG!**

Körpervletzung durch unkontrolliertes Herauspritzen von Flüssigkeit.

- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

5. Durch Drehen der Düsenmutter ⑤ das Sprühbild einstellen. (Vom feinen Nebel bis zum kräftigen Strahl.)

## Nach der Verwendung

1. Nach dem Sprühen Sprühtaste ④ loslassen.
2. Sprühkopf ② langsam aufdrehen, damit der Druck entweichen kann.

### **HINWEIS!**

Behälterdruck immer entweichen lassen.

- ▶ Gerät nicht unter Druck stehen lassen.

3. Gerät reinigen.

### **HINWEIS!**

Pumpenkopf von Zeit zu Zeit ölen (siehe Pfeil auf der Sprühtaste).

- ▶ Silikonöl oder Silikonfett (lebensmittelunbedenklich) verwenden.

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

## Safety instructions

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.

### **WARNING!**

When using with flammable liquids, do not spray into ignition sources.

- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

### **NOTE!**

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

- ▶ The device is suitable for indoor and outdoor use.

### **CAUTION!**

Consider possible influences of wind or draught during spraying.

- ▶ Wear the necessary protective clothing.
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher.

## Layout and function

- ▶ The device is made of PP, PE, VMQ and V2A.
- ▶ The device is suitable for spraying particle-free liquids. The device is not suitable for continuous operation.
- ▶ The device can be used for liquids from 0 - 30 °C and can be used in the temperature range from 5 - 35 °C. Avoid direct sunlight.

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

## Safe usage

1. Fill the bottle ① with liquid up to the „MAX“ mark.

### **CAUTION!**

An even and perfect atomization depends on the medium filled.

- ▶ Mix media thoroughly before filling.
- ▶ Do not overfill the container.

2. Screw spray head ② and tighten hand-tight.
3. Use pump rod ③ to pump air into the bottle (approx. 20 to 30 pumping movements).

### **CAUTION!**

The operating pressure is max. 3 bar.

- ▶ If the pressure is too high, the built-in safety valve opens automatically.

4. Press spray trigger ④ for spraying.

### **WARNING!**

Bodily injury due to uncontrolled spraying of fluid.

- ▶ Wear the necessary protective clothing.

5. Turn the nozzle nut ⑤ to adjust the spray jet. (From fine mist to powerful jet.)

## After usage

1. Release spray trigger ④ after spraying.
2. Open the spray head slowly to let escape the pressure.

### **CAUTION!**

Always let escape the pressure.

- ▶ Do not leave the device under pressure.

3. Clean the device.

### **CAUTION!**

Oil the pump head from time to time (see arrow on the spray button).

- ▶ Use silicone oil or silicone grease (food safe).

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que vaya a utilizar.

### ¡ADVERTENCIA!

Cuando se utilice con líquidos inflamables, no pulverice en fuentes de ignición.

- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
  - ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.
- ▶ El dispositivo es adecuado para zonas de interior y exterior.

### ¡NOTA!

Tenga en cuenta las posibles influencias del viento o corrientes de aire durante la pulverización.

- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.
- ▶ El aparato no es apto para lavavajillas.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ Piezas en contacto con el medio fabricadas en PP, PE, VMQ y V2A.
- ▶ El dispositivo es adecuado para pulverizar líquidos libre de partículas. No está concebido para el uso continuo.
- ▶ El dispositivo es apto para líquidos con una temperatura de entre 0-30° y puede ser utilizado en zonas con unas temperaturas de entre 5-35°. Evitar la luz directa del sol.

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

## Uso seguro

1. Llene el recipiente ① hasta la marca „MAX”.

### ¡NOTA!

La pulverización perfecta y uniforme depende del medio que se desee pulverizar.

- ▶ Mezclar bien las sustancias antes de pulverizar.
- ▶ No llene demasiado el recipiente.

2. Desenroscar el cabezal pulverizador ② y apretar a mano.
3. Inyecte aire en el recipiente a través del vástago de pistón ③ ( bombee aproximadamente de 20 a 30 veces).

### ¡NOTA!

La presión máxima de trabajo es de 3 bar.

- ▶ Si la presión es demasiado alta, la válvula de seguridad incorporada se abre automáticamente.

4. Para rociar, pulse el botón de pulverización ④.

### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de lesión debido a la salida incontrolada de líquido.

- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.

5. Girando la boquilla pulverizadora podrá ajustar el patrón pulverizador ( desde niebla fina hasta un chorro potente).

## Después de su uso

1. Después de pulverizar, suelte el botón de pulverización ④.
2. Desenroscar lentamente el cabezal pulverizador ② para que la presión pueda salir.

### ¡NOTA!

Deje que salga toda la presión del recipiente.

- ▶ No deje el dispositivo bajo presión.

3. Limpie el dispositivo.

### ¡NOTA!

Engrase el cabezal pulverizador regularmente ( vea la flecha en el botón pulverizador).

- ▶ Utilice aceite o grasa de silicona (apta para alimentos).

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.

### **AVERTISSEMENT!**

Lors de l'utilisation avec des liquides inflammables, ne pas pulvériser dans des sources inflammables.

- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

### **REMARQUE!**

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.
- ▶ L'appareil est adapté pour une utilisation à l'intérieur et à l'extérieur.

### **REMARQUE!**

Tenir compte des influences possibles du vent ou du courant d'air lors de la pulvérisation.

- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle.

## Structure et fonction

- ▶ Parties en contact avec le produit en PP, PE, VMQ et V2A.
- ▶ L'appareil est adapté à la pulvérisation de liquides sans particules. L'appareil n'est pas approprié à une utilisation continue.
- ▶ L'appareil peut être utilisé pour des liquides de 0 à 30 °C et dans une gamme de température de 5 à

35 °C. Éviter le rayonnement solaire direct.

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

## Utilisation sûre

1. Remplir le récipient ① avec du liquide jusqu'au repère „MAX”.

### **REMARQUE!**

Une atomisation uniforme et appropriée dépend du milieu rempli.

- ▶ Bien mélanger les milieux avant de les remplir.
- ▶ Ne pas trop remplir le contenant.

2. Visser la tête de pulvérisation ② et serrer à la main.
3. Pomper de l'air dans le réservoir avec la tige de piston ③ (env. 20 à 30 mouvements de pompage).

### **REMARQUE!**

La pression de service max. est de 3 bar.

- ▶ Si la pression est trop élevée, la soupape de sécurité intégrée s'ouvre automatiquement.

4. Pour pulvériser, appuyez sur la touche de pulvérisation ④.

### **AVERTISSEMENT!**

Blessure corporelle due à des éclaboussures incontrôlées de liquide.

- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

5. Régler le jet de pulvérisation en tournant l'écrou de buse ⑤. (Du brouillard fin au jet puissant.)

## Après l'utilisation

1. Relâcher la touche de pulvérisation ④ après la pulvérisation.
2. Tourner lentement la tête de pulvérisation ② afin que la pression puisse s'échapper

### **REMARQUE!**

Laisser toujours la pression du réservoir s'échapper.

- ▶ Ne pas laisser l'appareil sous pression.

3. Nettoyer l'appareil.

### **REMARQUE!**

Huiler la tête de pompe de temps en temps (voir la flèche sur la touche de pulvérisation).

- ▶ Utiliser de l'huile de silicone ou de la graisse de silicone (sans danger pour les aliments).

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении распыляемого материала.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

При использовании с горючими жидкостями не допускайте попадания распыления в источники возгорания.

- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

### УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.
- ▶ Устройство подходит для использования внутри и снаружи помещений.

### УКАЗАНИЕ!

Учитывайте возможное влияние ветра или сквозняка при распылении.

- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.
- ▶ Прибор не предназначен для чистки в посудомоечной машине.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Части, вступающие в непосредственный контакт с материалом изготовлены из: ПЭ, ПП, VMQ, V2A.
- ▶ Устройство предназначено для распыления жидкостей, не содержащих частиц. Устройство не предназначено для непрерывной работы.
- ▶ Устройство может использоваться для жидкостей от 0 до 30 °C и в диапазоне температуры от 5 до 35 °C. Избегайте попадания прямых солнечных лучей.

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

## Безопасное применение

1. Заполните емкость ① жидкостью до отметки «MAX».

### УКАЗАНИЕ!

Равномерное и идеальное распыление зависит от наполняемого вещества.

- ▶ Перед заполнением тщательно перемешайте материалы.
- ▶ Перед заполнением тщательно перемешайте материалы.

2. Прикрутите распылительную головку ② и затяните ее от руки.
3. Накачайте воздух в емкость с помощью поршневого штока ③ (примерно от 20 до 30 качивающих движений).

### УКАЗАНИЕ!

Рабочее давление макс. 3 бара.

- ▶ Если давление слишком высокое, встроенный предохранительный клапан открывается автоматически.

4. Для распыления нажмите кнопку распыления ④.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Телесные повреждения, вызванные неконтролируемым распылением жидкости.

- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

5. Отрегулируйте форму распыления, вращая гайку распылителя ⑤. (От мелкого тумана до мощной струи.)

## После использования

1. Отпустите кнопку распыления ④ после распыления.

2. Медленно откручивайте распылительную головку ② для сброса давления.

**УКАЗАНИЕ!**

Всегда осуществляйте сброс давления в ёмкости.

- ▶ Не оставляйте устройство под давлением.

3. Очистите устройство.

**УКАЗАНИЕ!**

Периодически смазывайте маслом головку насоса (см. стрелку на кнопке распыления).

- ▶ Используйте силиконовое масло или силиконовую смазку (безопасную для пищевых продуктов).

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Behälter	Bottle	Recipiente	Réceptient	Ёмкость
②	Sprühkopf	Spray head	Cabecal pulverizador	Tête de pulvérisation	Распылительная головка
③	Kolbenstange	Pump rod	Vástago de pistón	Tige de piston	Поршневой шток
④	Sprühtaste	Spray trigger	Botón pulverizador	Touche de pulvérisation	Кнопка распыления
⑤	Düsenmutter	Nozzle nut	Boquilla pulverizadora	écrou de buse	Гайка распылителя